

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«*январь*» 20 26 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория специального перевода**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс ОФО (4 семестр)

Луганск, 20 26

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «25» января 20 25 г. № 5


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л. И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» января 20 26 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в ознакомлении студентов с особенностями осуществления специального перевода в различных коммуникативных ситуациях, с разновидностями и спецификой отдельных видов специального перевода, с языковыми особенностями специальных текстов, требующими учета в процессе перевода, со стратегиями и тактиками перевода текстов разных видов в определенных коммуникативных ситуациях, со способами решения разных переводческих проблем, с требованиями к качеству перевода специальных текстов и критериями оценки качества перевода.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- развитие лингвистической компетенции, необходимой для усвоения материала курса;
- изучение языковых особенностей специальных текстов;
- ознакомление студентов с типологией текстов;
- изучение требований к качеству перевода специальных текстов;
- формирование базовых представлений о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- развитие практических навыков и умений в области переводческого анализа текста;
- изучение стратегий и тактики перевода специальных текстов;
- формирование у студентов необходимых навыков, необходимых для перевода специальных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория специального перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* видов перевода, понятий адекватности и эквивалентности перевода, способов, приемов и методов перевода;

умения применять на практике приемы и методы перевода; оценивать предложенный перевод и видеть пути его улучшения;

навыки общей стратегии перевода, использования путей достижения эквивалентности в переводе.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Иностранный язык в научной коммуникации (английский)» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Китайский язык / японский язык / арабский язык / турецкий язык», «Актуальные проблемы

билингвальной коммуникации в современном мире», «Практикум по образовательным технологиям международных стандартов (китайский / японский / арабский / турецкий язык)» и др.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1. Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2. Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. ОПК-3.3. Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	Знает: приёмы филологической работы с различными типами текстов; Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности; Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 ч. (3 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	68 + 4	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Специальный перевод. Понятие специального перевода. Виды специального перевода. Типология коммуникативных ситуаций с использованием специального перевода.

Традиционная интерпретация понятия «текст». Текст в широком и узком понимании. Проблема знакового статуса текста. Функция текста и иллокуция предложения. «Модель органаона» К. Бюлера. Иллокутивные классы Дж. Серля.

Тема 2. Специальные тексты. Типология специальных текстов, функции специальных текстов и их коммуникативная направленность.

Понятие специального перевода. Классификация текстовых функций К.Бринкера. Текстовые функции в концепции В. Хайнеманна и Д.Фивегера. Соотношение между формой, содержанием и функцией текста.

Тема 3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.

Классификация видов специального перевода. Типология текстов В.Г. Адмони. Понятия типа текста и экземпляра текста. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации. Преобладание абсолютного настоящего времени глагола. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения. Научно-учебный текст.

Тема 4. Специфика перевода текстов публичной речи.

Классификация видов специального перевода. Типология утилитарных текстов Б. Зандиг. Функционально-текстовая классификация Э. Гроссе.

Тема 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.

Особенности перевода специальных текстов. Типологические признаки. Языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации: лексические сокращения, специальные терминологические сокращения, графические, синтаксические.

Тема 6. Специфика перевода законодательных текстов.

Особенности перевода специальных текстов. Термины. Нейтральный лексический фон остальной лексики. Языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации.

Тема 7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов.

Особенности перевода специальных текстов. Языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.

Тема 8. Специфика перевода документов международных

организаций.

Типы информации: когнитивная, эмоциональная. Доминанты перевода научно-популярного текста. Единица перевода. Клишированные выражения, наличие эмоциональной лексики. Сложный синтаксис.

Тема 9. Специфика перевода текстов военной направленности.

Клишированность специальных текстов. Оформление когнитивной информации согласно строгим конвенциям. Источник и реципиент текстов. Оперативная информация. Отсутствие эмоциональной информации.

4.3. Лекции– не предусмотрены учебным планом.

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
4 семестр			
1.	Тема 1. Специальный перевод	4	-
2.	Тема 2. Специальные тексты	4	-
3.	Тема 3. Специфика перевода научного и научно-технического текста.	4	-
4.	Тема 4. Специфика перевода текстов публичной речи	4	-
5.	Тема 5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц	4	-
6.	Тема 6. Специфика перевода законодательных текстов	4	-
7.	Тема 7. Специфика перевода газетно-журнального текста и интернет-сайтов	4	-
8.	Тема 8. Специфика перевода документов международных организаций	4	-
9.	Тема 9. Специфика перевода текстов военной направленности	4	-
Итого:		36	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
4 семестр				
1.	Специфика перевода медицинского текста. Перевод инструкций по	Написание реферата. Изучение и конспектирование	17	-

	применению медикаментов; инструкций по установке и эксплуатации медицинского оборудования; медицинских страховых договоров; научных статей и публикаций в различных разделах медицины.	теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление глоссария.		
2.	Специфика перевода интернет-сайтов. Задачи перевода и н т е р н е т - с а й т о в . Ориентация на массового потребителя. Распределение трех видов информации в тексте и способы их передачи. Письменная литературная норма языка. Модные слова. Синтаксис текста. Эффект неожиданности.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление глоссария.	17	-
3.	Специфика перевода информационной заметки. Характерные особенности текста информационной заметки. Жанровая неопределимость. Передача в переводе императивной информации. Средства достижения прагматического воздействия на реципиента.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление глоссария.	17	-
4.	Специфика перевода философского текста. Когнитивное ядро текста. Присутствие авторского начала. Трехслойность терминологической системы философского текста.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Составление глоссария.	17	-
Итого:			68	-

4.7. Курсовые работы / проекты – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Теории специального перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (-ями), ведущим (-ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение упражнений по переводу с листа, перевод письменного текста, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	-
Выполнение и защита практических работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое	

		содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 13.01.2026).

2. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев [и др.]. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с.

3. Теоретические основы специального перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь: СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 13.01.2026).

4. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 183 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762> (дата обращения: 13.01.2026).

Б) дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык): учебное пособие / Безрукова Н. Н. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 256 с. – ISBN 978-5-88210-941-6. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html> (дата обращения: 13.01.2026).

2. Бурняшов, Б. А. Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии: практикум / Бурняшов Б. А.. – Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. – 93 с. – ISBN 978-5-4497-1529-6. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/117027.html> (дата обращения: 13.01.2026). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Морозова, Е. А. Специальный перевод и его особенности на примере

общественнополитических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки) / Е. А. Морозова; Министерство образования Московской области, Московский государственный областной университет, Факультет лингвистический, Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики. – Москва: , 2017. – 137 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477> (дата обращения: 13.01.2026). – Текст: электронный.

4. Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. – Москва: ФЛИНТА, 2023. – 300 с. – ISBN 978-5-9765-5285-2. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/333341> (дата обращения: 13.01.2026). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 13.01.2026).

6. Филиппов, К. А. Лингвистический анализ специальных текстов: учебное пособие / К. А. Филиппов, А. К. Филиппов. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2024. – 236 с. – ISBN 978-5-288-06376-3. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/388799> (дата обращения: 13.01.2026).

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.edu.ru/news/> (Федеральный портал «Российское образование»)

2. <http://pedlib.ru> (Педагогическая библиотека)

Словари и справочники:

3. www.dictionary.com электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

4. <http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

5. <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

6. <http://slovari.ru/>

7. <http://rusgram.narod.ru/sod1>.

8. <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110>.

9. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>.

10. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]